

16 - Turnabout Beginnings — Last Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mia

*Onamida Michiru, sentenced to death after
a kidnapping incident five years ago,*

[00:05] Mia

escaped two days ago.

SIGN Vicious Murderer on Death Row Escapes

[00:07] Mia

In that time, a policewoman was murdered,

SIGN Miyanagi Yuki

SIGN Miyanagi Yuki

SIGN March 14 - 1:21 PM Meet Onamida at 4:30 PM Same bridge Wear white scarf for identification Talk to Chinami, tell her this time <<Make everything public>>

[00:10] Mia

*and her body was found in
the trunk of a stolen car.*

[00:13] Mia

*She happened to be the one whose testimony
put him away in the trial five years ago.*

[00:19] Mia

*Believing in his innocence,
I took the court to defend him.*

[00:22] Mia

*And as I pressed the eyewitness,
Mukui Satoko,*

[00:24] Mia

*I finally caught a glimpse of
the truth behind this case.*

[00:28] ME

But why would she go to such lengths?

[00:30] Mia

She murdered Miyanagi Yuki and
hid the body in the trunk.

[00:34] Mia

That's why she chose not
to dump it in the river.

[00:37] Mia

It was all to frame Onamida-san!

[00:42] Mia

*This murder and the kidnapping
incident five years ago were linked.*

[00:47] Mia

Miyanagi... Chinami?

[00:49] DA

Yeah.

[00:50] DA

That's the name of the girl who was
kidnapped and murdered five years ago.

[00:54] DA

Fourteen at the time, huh?

[00:57] DA

If she were still alive,

[01:00] DA

she'd be around your age.

[01:02] Mia

You...

[01:03] Mia

Who exactly are you?

SIGN Ace Attorney

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

SIGN Courtroom 4

SIGN Turnabout Beginnings — Last Trial

[02:41] DH

Um, may I speak?

[02:43] Mia

Yes, what is it?

[02:46] DH

I'm the girl who was abducted five years ago?

[02:48] DH

Er, what was her name, again?

[02:51] DA

Miyanagi Chinami.

[02:54] DH

That cannot be.

[02:56] Mia

Can you prove it?

[02:57] ME

That would be quite difficult.

[03:00] DH

I was out of the country
until the year before last.

[03:04] ME

That's right. She grew up in a country with a brutal civil war.

[03:08] ME

After her parents were killed, she somehow made her way back home alone.

[03:11] DH

So I don't have anything that can verify my identity.

[03:15] Mia

What kind of trite sob story is this?

[03:17] DH

Holding a grudge and killing the officer who testified against him...

[03:21] DH

What a terrifying monster.

[03:23] DH

Come to think of it, I guess I'm lucky I wasn't wearing a scarf.

[03:28] J

What do you mean?

[03:30] DH

Mister Killer had forgotten what his target looked like, hadn't he?

[03:34] DH

If I had worn a white scarf, I might have been killed instead!

[03:39] Mia

Wait, "a white scarf"?

[03:42] DH

Isn't that what you said earlier?

[03:45] Mia

Onamida-san didn't remember exactly what the victim looked like.

[03:48] Mia

That's why he needed a way to identify her... namely the scarf.

[03:51] Mia

Yes, but why did you say "a white scarf"?

[03:55] DH

Huh?

[03:56] Mia

Does the scarf in this photo look white to you?

[04:01] Mia

And here's the scarf in question.

[04:04] Mia

It's clearly not white.

[04:06] DH

But Miss Victim's memo said...

[04:10] DA

Dug your own grave.

SIGN Meet Onamida at 4:30 PM Same bridge Wear white scarf for identification

[04:12] Mia

True, Miyanagi Yuki-san's memo said,
"Wear white scarf for identification."

[04:18] Mia

But why do *you* know about that?

[04:22] J

Prosecutor Mitsurugi,

[04:23] J

did you show this witness the case file?

[04:26] ME

N-No, Your Honor. I did not authorize it.

[04:29] J

Then...

[04:30] J

How did you know about it?

[04:33] Mia

The witness knew what the memo said.

[04:36] Mia

But only two people should have...

[04:38] Mia

Onamida-san, who gave the instructions,

[04:40] Mia

and Miyanagi Yuki-san, who wrote the memo.

[04:42] DA

And one more person.

[04:44] Mia

One more?

[04:45] DA

How could you forget?

[04:47] DA

She's right there.

SIGN March 14 - 1:21 PM Meet Onamida at 4:30 PM Same bridge Wear white scarf for identification Talk to Chinami, tell her this time <<Make everything public>>

SIGN Talk to Chinami, tell her this time <<Make everything public>>

[04:55] Mia

Miyanagi Chinami...

[04:56] ME

What?

[04:57] Mia

"Talk to Chinami."

[04:59] Mia

I just realized what these words truly meant.

[05:02] Mia

She was referring to a very specific person.

[05:07] ME

Y-You don't mean...

[05:08] Mia

After Onamida-san called her,
the defendant immediately spoke to someone.

[05:12] Mia

Her little sister,

[05:13] Mia

Miyanagi Chinami.

SIGN Objection!

[05:15] ME

Objection!

[05:16] ME

Of all the absurd...

[05:18] ME

Miyanagi Chinami was declared
legally dead five years ago!

[05:22] Mia

But the fact remains that her
body was never recovered.

[05:27] Mia

The defense asserts that this witness here

[05:31] Mia

is the victim in the incident five years,

[05:34] Mia

Miyanagi Chinami!

[05:36] J

Wh...

[05:37] J

What?!

[05:40] J

Witness! Just who are you?!

[05:43] DH

I... I'm...

SIGN Hold it!

[05:46] TF

Hold it!

[05:49] Mia

Onamida-san?

[05:50] TF

Chinami?

[05:51] TF

Is that really you, Chinami?

[05:55] Mia

Onamida-san! Please tell us!

[05:58] Mia

Tell the court everything
about five years ago!

[06:01] Mia

Your Honor!

[06:02] Mia

The defense requests that the
defendant take the witness stand!

[06:05] Mia

The court needs to hear
Onamida-san's testimony!

[06:09] J

That's certainly true.

[06:11] J

What do you say, Prosecutor Mitsurugi?

[06:14] ME

The prosecution has no objections.

[06:17] J

Very well.

[06:18] J

Bring the defendant to the witness stand.

[06:27] TF

Five years ago, I did kidnap Chinami.

[06:34] VH

Let that girl...

[06:36] VH

Let the hostage go!

[06:39] TF

Shut up!

[06:40] TF

C-Come closer,

[06:42] TF

and I kill her!

[06:45] VH

Too bad for you.

[06:46] VH

This is as far as you go.

[06:50] TF

That woman... She betray me! Betray us!

[06:54] Mia

What do you mean, she betrayed you?

[06:56] TF

The kidnapping, everything...
All make-believe.

[07:00] J

Wh-What? Make-believe?

[07:04] TF

Chinami... My angel. My love.

[07:08] TF

I do anything she says.

Anything Chinami says...

[07:14] ME

Wait a second!

[07:15] ME

Are you saying the kidnapping
five years ago was planned by...

[07:20] TF

Chinami.

[07:22] TF

And Yuki, too.

[07:24] Mia

M-Miyanagi Yuki-san was in on it?

[07:29] TF

Chinami's family rich. Jewelry business.

[07:31] TF

We get one jewel... That's what we thought.

[07:35] TF

Chinami wrote kidnap note.

[07:38] TF

Asked for 200 million yen diamond.

[07:41] TF

Tell him make exchange on Dusky Bridge.

[07:45] TF

We tell him Yuki, big sister,
make transfer.

[07:50] DA

I see. There's no way it'd fail with
a police detective in your pocket.

[07:55] TF

But Yuki betray us!

[07:59] TF

She shot at me!

[08:01] TF

I was shot in arm.

[08:03] TF

And Chinami...

[08:06] TF

She jump in river.

[08:09] TF

The diamond in Chinami's backpack.

[08:14] Mia

Miyanagi Chinami jumped on purpose?!

[08:17] TF

I couldn't do it! I could never push her!

[08:22] DA

And that's the bitter, hot truth, eh?

[08:27] DA

After Chinami jumped, I blanked out.

[08:31] DA

And Yuki arrested me.

[08:33] Mia

And then you were sentenced to death.

[08:36] TF

I never forget that trial!

[08:40] VH

That man threw her off the
bridge right in front of me!

[08:42] VH

He threw Chinami, my beloved sister,
into the roaring river!

[08:48] TF

These five years, all I want
to know before I die...

[08:52] TF

Why she lie like that?

[08:55] TF

I just want to hear answer
come from her mouth.

[08:57] Mia

So that's why you made such a crazy escape.

[09:01] TF

I forget what she look like,
so I tell her to wear scarf.

[09:07] TF

But I din't kill her!

[09:10] TF

I just want to know.

[09:13] Mia

You can't get out of this.

[09:15] Mia

You are Miyanagi Chinami.

[09:17] Mia

Otherwise, you couldn't have
known the contents of the memo!

SIGN Objection!

[09:20] ME

Objection!

[09:21] ME

That's enough.

[09:23] Mia

Prosecutor Mitsurugi?

[09:24] ME

So that witness is the victim
who disappeared five years ago.

[09:29] ME

A shocking truth, indeed.

[09:30] ME

But that has nothing to do with this case.

[09:34] Mia

S-Say what?

[09:36] ME

There's only one important thing
to take from that testimony.

[09:40] ME

The fact that the defendant
despised the victim.

[09:46] ME

The only one with a strong motive to
kill Miyanagi Yuki is the defendant!

[09:53] Mia

Objection!

SIGN Objection!

[09:55] Mia

Not so fast, Prosecutor Mitsurugi!

[09:59] Mia

The defendant wasn't the only one
with a motive to murder the victim.

[10:03] Mia

Isn't that right, Miyanagi Chinami-san?

SIGN March 14 - 1:21 PM Meet Onamida at 4:30 PM Same bridge

[10:07] Mia

Take a look at the rest of
the memo the victim wrote.

SIGN March 14 - 1:21 PM Meet Onamida at 4:30 PM Same bridge

[10:11] ---

The rest?

SIGN Talk to Chinami, tell her this time <<Make everything public>>

[10:13] Mia

"Talk to Chinami."

[10:14] Mia

"Make everything public."

[10:16] Mia

That's right.

[10:17] Mia

Miyanagi Yuki-san had told you that
she was going public with everything.

[10:24] Mia

You and the victim shared a dark secret,

[10:28] Mia

so you had to kill her...

[10:31] Mia

To silence her forever.

[10:34] J

A-And that secret would be?

[10:36] Mia

Five years ago, something else disappeared
along with Miyanagi Chinami.

[10:41] Mia

The diamond worth 200 million yen
that'd been brought there as ransom.

[10:46] Mia

Yes. It was a setup all along.

[10:50] Mia

A trap to frame Onamida-san and keep
the 200 million all to herself!

[10:55] ME

Preposterous!

[10:56] ME

Five years ago, the witness
was only fourteen!

[10:59] ME

Do you think she was capable
of such a demonic plan?!

[11:01] Mia

Exactly!

[11:02] Mia

This witness *was* a demon!

[11:05] Mia

And there was one more person
tormented by this demon...

[11:08] Mia

Her older sister, Miyanagi Yuki-san!

[11:12] DA

According to the case file,

[11:14] DA

Onamida Michiru was actually
tutoring the Miyanagis.

[11:19] DA

I bet that's what started the whole thing,

[11:22] DA

and how he was forced to go
along with his angel's scheme.

[11:26] J

I can't believe it!

[11:28] J

She faked her death and pretended to be someone else for five years?

[11:35] DA

Miyanagi Yuki was a policewoman.

[11:37] DA

With her help, it would've been possible to arrange the paperwork.

[11:42] Mia

It must've weighed heavily on Miyanagi Yuki-san's conscience these past five years.

[11:49] Mia

That's why she contacted her sister after Onamida-san called her.

[11:54] Mia

And she told her what she was planning to do.

[11:57] ME

"Make everything public," as she wrote in her memo.

[12:02] Mia

Yes. And that is what sealed her fate.

[12:08] Mia

Miyanagi Chinami came up with yet another demonic plan.

[12:12] Mia

A plan that would ensure neither of the accomplices to the kidnapping would talk.

[12:17] Mia

And that is why she murdered her sister, Miyanagi Yuki-san!

[12:22] J

Order! Order in the court!

[12:30] J

Wh-Why are you laughing, Witness?

[12:33] DH

Forgive me. It's just hilarious.

[12:37] DH

You're really amusing, Ayasato Chihiro-san.

[12:42] DH

You can certainly weave an exciting tale.

[12:45] DH

You have the evidence to back it up, don't you?

[12:48] Mia

E-Evidence?

[12:49] DH

Evidence that I, this inmate here, and the policewoman were all in on it, obviously.

[12:56] Mia

W-Well...

[12:57] DH

A make-believe kidnapping?

[12:59] DH

Don't believe the lies of
an inmate on death row!

[13:02] DH

I'm the victim here.

[13:04] Mia

But you faked your identity...

[13:06] DH

Can you blame me? I was kidnapped, you know?

[13:09] DH

Why wouldn't I want to go into hiding?

[13:11] DH

I was scarred by the whole thing.

[13:13] J

Well, defense? Do you have evidence?

[13:17] Mia

*It's impossible to prove that
the kidnapping was staged now.*

[13:21] Mia

Miyonagi Yuki-san's murder, too...

[13:25] Mia

I don't have any proof.

[13:29] DH

What a joke.

[13:32] DH

Are you stupid?

[13:33] J

It seems that we've come to the end.

[13:36] J

The witness's behavior does
raise certain suspicions,

[13:38] J

but I'm forced to reject
the defense's assertions.

[13:41] DH

Of course you are.

[13:43] Mia

Is this it? Is it really over?

[13:47] DA

This is why you're still just a kitten.

[13:51] DA

A lawyer is someone who smiles
no matter how bad it gets.

[13:58] DA

Get a load of that thousand-watt smile.
Electrifying, isn't it?

[14:02] DA

That means things are really bad
for our mischievous angel, too.

[14:06] Mia

But we don't have any evidence.

[14:09] DA

Without evidence, the trial is over?

[14:12] DA

Who decided that?

[14:14] Mia

Kaminogi-san?

[14:16] DA

You can make your own rules.

[14:19] DA

Even if there's no evidence,
there's still testimony.

[14:24] DA

Miyanagi Chinami killed her sister
Miyanagi Yuki, hid her body in the trunk,

[14:30] DA

disguised herself as her,

[14:33] DA

and met Onamida on Dusky Bridge.

[14:36] DA

That's what you think, right?

[14:38] Mia

Yes, that's right.

[14:40] DA

In that case, there's one person
who can testify about the murder.

[14:46] TF

M-Me?

[14:47] Mia

Onamida-san! You've heard everything, yes?

[14:52] Mia

I don't know what she said
to you five years ago,

[14:56] Mia

but Miyanagi Chinami is very much alive.

[14:59] Mia

And you were used!

[15:01] Mia

For 200 million!

[15:03] TF

That's not true.

[15:05] ME

If the defense can't present any evidence,

[15:08] ME

continuing this trial is meaningless.

[15:10] Mia

Please wait!

[15:11] Mia

Onamida-san! This is our final chance!

[15:14] Mia

Who did you meet on Dusky

Bridge two days ago?

[15:18] Mia

Was it Miyanagi Yuki or Miyanagi Chinami?

[15:21] Mia

Testify to the court!

[15:26] DH

Michiru-san...

[15:30] TF

Chinami?

[15:32] DH

Yes, I'm Chinami.

[15:35] TF

Chinami... Did you betray me?

[15:39] DH

I shouldn't need to say it.

You should already know.

[15:43] DH

My life is in your hands right now.

[15:47] TF

Chinami...

[15:49] Mia

Onamida-san.

[15:51] TF

Miss Lawyer.

[15:52] Mia

Y-Yes?

[15:55] TF

My throat dry.

[15:57] TF

Need water.

[15:59] DA

Fine. I'll treat you to some coffee.

[16:03] DA

It matches the words you're about to say...

[16:07] DA

Darker and bitterer than Hell itself.

[16:19] DA

You know how to drink a cuppa, all right.

[16:22] J

Then, defendant, make the final testimony.

[16:25] TF

That day, 4 PM, I stopped
the car before Dusky Bridge.

[16:31] TF

She wasn't there.

[16:34] TF

So I waited on bridge.

[16:39] TF

Finally, one woman came.

[16:43] TF

That was...

[16:44] TF

That was Yuki!

[16:46] Mia

Onamida-san!

[16:48] TF

Miyanagi Yuki!

[16:49] TF

Not Chinami!

[16:51] Mia

You're still covering for her?!

[16:53] Mia

She saw you as nothing more than...

[16:55] ME

That's far enough.

[16:56] ME

It seems the defense's claims
were baseless after all.

[17:00] Mia

Are you really okay with this?

[17:01] Mia

You were sentenced to death,
and you'll be found guilty again!

[17:05] DA

Miyanagi Chinami has placed a curse on him.

[17:08] DA

He'll probably go to his
grave still believing in her.

[17:11] Mia

No...

[17:13] DA

But you still have to
press him for the truth.

[17:15] DA

That's the curse of being a defense lawyer.

[17:22] Mia

According to the victim's memo,

[17:23] Mia

you were to meet at 4:30 PM.

[17:26] Mia

You arrived awfully early.

[17:29] Mia

You waited on the bridge for 30 minutes?

[17:32] Mia

Onamida-san?

[17:34] TF

I got there around 4 PM.

[17:37] TF

But I had somewhere to go. A special place.

[17:43] Mia

A special place?

[17:45] TF

It's an old temple about
15 minutes from the bridge.

[17:50] TF

There, five years ago,

[17:52] TF

me and Chinami promised each other...

[17:54] TF

We swore we wouldn't betray each other,
and to believe in each other until the end.

[17:59] TF

She brought a memento to represent our vow.

[18:03] Mia

A memento?

[18:05] TF

Five years ago, I hid it
under base of tree there.

[18:09] TF

It's a special memory for me.

[18:12] TF

So I went there to get it.

[18:17] Mia

Your Honor, you heard what my client said.

[18:21] Mia

He left his car unattended and
walked away for 30 minutes.

[18:26] Mia

Meaning Miyanagi Chinami could've
murdered the victim, who arrived early,

[18:31] Mia

and hidden her body in the trunk of the car.

[18:34] J

Th-That's true!

[18:36] ME

You intend to continue this farce?

[18:39] Mia

Isn't that right, Onamida-san?

[18:44] Mia

What's wrong?

[18:47] Mia

Onamida-san?!

[18:49] TF

That's enough.

[18:51] ME

D-Defendant!

[18:53] DA

Don't tell me...

[18:54] TF

We promised to trust each other
until death five years ago.

[19:01] TF

If we can't trust each other
no more, we drink bottle.

[19:11] Mia

Onamida-san?!

[19:13] ME

No!

[19:13] ME

Your Honor! We need a recess!

[19:16] J

Bailiffs, call the medics at once!

[19:22] TF

I stupid... Couldn't keep promise.

[19:27] Mia

No! We are so close!

[19:30] Mia

So close to proving your innocence!

[19:33] Mia

Please...

[19:34] TF

If I'm innocent, I don't... trust... self.

[19:39] TF

Maybe kill sweet Chinami again.

[19:47] TF

Thanks for the coffee.

[19:57] Mia

O-Onamida-san?

[19:58] Mia

Onamida-san?!

[19:59] Mia

No! Open your eyes!

[20:01] Mia

Onamida-san...

[20:03] Mia

Onamida-san!

[20:24] DA

Unforgivable...

[20:26] DA

The truth was right there in front of us.

[20:28] DA

We were just too soft to grasp it.

[20:32] Mia

It's my fault!

[20:34] Mia

It's all my fault that Onamida-san...

[20:39] Mia

I knew it! I knew I wasn't cut out for this!

[20:46] DA

Chihiro...

[20:49] DA

Don't you get it? You can't cry yet.

[20:53] DA

The only time a man can cry is...

[20:58] DA

when it's all over.

[21:02] Mia

K-Kaminogi-san?

[21:11] PW

And so ended Chihiro-san's first trial.

[21:15] PW

It left no winners or losers in its wake,

[21:17] PW

*only a deep wound in the hearts of
a young attorney and prosecutor.*

[21:24] PW

A year after this trial,

[21:26] PW

I got wrapped up in another trial.

[21:29] PW

*The fateful trial that brought
me and Chihiro-san together.*

[21:32] PW

Only after that did Miyanagi Chinami

get punished for her crimes.

[21:37] PW

The verdict handed down to her was "Guilty."

[21:41] PW

And in that moment, she had a perfect, angelic smile on her face.

[21:45] PW

It was finally all over.

[21:47] PW

At least, that's what I thought at the time.

[21:49] PW

Unfortunately, it wasn't to be.

[21:53] PW

Five years later, I would come to learn just how wrong I was.

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

[23:20] PW

Objection!

[23:21] PW

To help Mayo-chan train,

[23:23] PW

we take a trip to a spiritual retreat called Hazakura Temple.

[23:27] PW

There, we met a nun named Ayane,

[23:29] PW

who looks just like Miyanagi Chinami, a person I could never forget!

[23:36] PW

There has to be a huge secret hidden here.

[23:39] PW

The curtain rises on the series's biggest case!

[23:42] PW

Find the contradictions!

[23:43] PW

Reach out to the truth!

SIGN Next Episode

SIGN Bridge to the Turnabout — 1st Trial

[23:44] PW

Next time: "Bridge to the Turnabout — 1st Trial"!

[23:48] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:48:43 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:48:44 UTC by whimsee